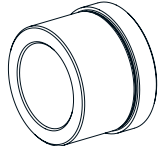
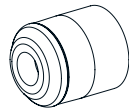
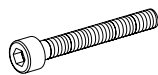
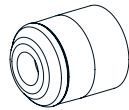
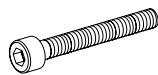


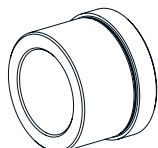
ER-118706 MTS Vorzentrierungs-Set	ER-118706 MTS pre-centering kit	ER-118706 Kit de centrage préliminaire MTS
ER-118831 MTS Vorzentrierungs-zapfen	ER-118831 MTS pre-centering spigot	ER-118831 Tige de centrage préliminaire MTS
ER-118832 MTS Vorzentrierungs-ring	ER-118832 MTS pre-centering ring	ER-118832 Bague de centrage préliminaire MTS

Sicherheit, Garantie, Haftung und Serviceadressen siehe Beilage A. For safety, guarantee, liability and service addresses, see Appendix A. Sécurité, garantie, responsabilités et adresses de service : voir annexe A.

Verpackungsinhalt überprüfen	Check package contents	Vérifier l'intégralité de la livraison
ER-118706	ER-118706	ER-118706

2x MTS Vorzentrierungsring	2x MTS pre-centering ring	2x Bague de centrage préliminaire MTS	
2x MTS Vorzentrierungszapfen	2x MTS pre-centering spigot	2x Tige de centrage préliminaire MTS	
2x Zylinderschraube I6KT	2x Socket head screw I6KT	2x Vis à tête cylindrique I6KT	

ER-118831	ER-118831	ER-118831	
1x MTS Vorzentrierungszapfen	1x MTS pre-centering spigot	1x Tige de centrage préliminaire MTS	
1x Zylinderschraube I6KT M12x60	1x Socket head screw I6KT M12x60	1x Vis à tête cylindrique I6KT M12x60	

ER-118832	ER-118832	ER-118832	
1x MTS Vorzentrierungsring	1x MTS pre-centering ring	1x Bague de centrage préliminaire MTS	

Symbolerklärung**Explanation of the symbols****Description des symboles utilisés**

Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

 GEFAHR

Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.

 DANGER

Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.

 DANGER

Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

 WARNUNG

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen führen kann.

 WARNING

Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury.

 AVERTISSEMENT

Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer de graves blessures corporelles.

 VORSICHT

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu leichten Körperverletzungen führen kann.

 CAUTION

Highlights a possible dangerous situation that could cause minor physical injury.

 ATTENTION

Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer des blessures corporelles légères.

HINWEIS

Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.

NOTICE

Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.

INDICATION

Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG

Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.

IMPORTANT

Highlights information on usage and other useful information.

IMPORTANT

Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

Schutzeinrichtungen

Protection devices

Dispositifs de protection

⚠️ GEFAHR

Unvorhersehbare Fehlfunktionen oder fehlerhaftes Material des Produkts (wegfliegen von Teilen), können zu schweren und irreversiblen Körperverletzungen führen.
 Die vorhandenen Schutzeinrichtungen sind gemäss der Bedienanleitung (Werkzeugmaschine) korrekt und konsequent anzuwenden.

⚠️ DANGER

Unforeseeable malfunctions or faulty material of the product (parts being thrown out) can cause severe and irreversible injury.
 The existing protection devices must be used properly and consistently according to the operating instructions (machine tool).

⚠️ DANGER

Des dysfonctionnements imprévisibles ou un matériau défectueux dans le produit (pièces qui s'échappent) peuvent entraîner des blessures corporelles lourdes et irrémediables.
 Les dispositifs de protection existants doivent donc être utilisés systématiquement et conformément aux instructions de service (de la machine-outil).

Persönliche Schutzausrüstung

Personal protective equipment

Équipement de protection individuelle

⚠️ WARNUNG

Unsachgemässe Bedienung, fehlerhafte Manipulation oder fehlerhaftes Material (herunterfallen von Teilen, Lärm) können zu schweren Körperverletzungen führen.
 Der Bediener ist aufgefordert die vorhandene persönliche Schutzausrüstung (z.B. Schutzbrille, Schutzschuhe und Gehörschutz) korrekt zu tragen.

⚠️ WARNING

Improper operation, erroneous manipulation or faulty material (falling parts, noise) can lead to serious personal injury.
 The operator is requested to properly wear the existing personal protective equipment (e.g., goggles, protective shoes, and hearing protection).

⚠️ AVERTISSEMENT

Toute utilisation non conforme, manipulation erronée ou matériau défectueux (chutes de pièces, bruit) peut entraîner de lourdes blessures corporelles.
 L'opérateur est prié de porter correctement les équipements de protection individuelle existants (lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protection auditive, etc.).

HINWEIS

Die Auswahl und die Prüfung über den Einsatz der einzelnen Schutzausrüstungsgegenstände hat durch den Betreiber zu erfolgen.

NOTICE

The operating company is responsible for the selection and verification of use of the individual protection equipment.

INDICATION

L'exploitant est responsable de la sélection et du contrôle des différents équipements de protection individuelle.

Arbeiten mit Druckluft

Working with compressed air

Travailler avec de l'air comprimé

⚠️ WARNUNG

Maximaler Reinigungsdruck beachten.
 Zu starkes Abblasen und Lärm mit der Druckluft vermeiden, Gehörschutz tragen.

⚠️ WARNING

Be sure to observe the maximum cleaning pressure.
 Avoid excessive blowing and noise with compressed air, wear hearing protection.

⚠️ AVERTISSEMENT

Observer la pression de nettoyage maximale.
 Éviter un nettoyage par soufflage et bruit à trop forte pression, porter une protection auditive.

Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille tragen (auch Drittpersonen). Gefährdung durch Versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.

To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses (including third parties). Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.

Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux (tierces personnes également). Risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.

Müssen Teile beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen.

If you must hold any parts in your hand while blowing them off, wear suitable gloves.

Si le nettoyage exige de tenir des pièces à la main, porter des gants appropriés.

Anwendung (bestimmungsgemäße Verwendung)

Zur Vorzentrierung von MTS Paletten auf den Basisplatten.

Für ein schonendes Handling bei manueller Bestückung schwerer Paletten in Verbindung mit einer Hebeeinrichtung.

Einsatzgebiete:

Das MTS-Vorzentrierungsset kann bei Basisplatten und Paletten der MTS- und der MTS 2.0 Reihe montiert werden.

Application (intended purpose)

For pre-centering MTS pallets on the base plates.

For gentle handling when manually loading heavy pallets in conjunction with a lifting device.

Applications:

The MTS pre-centering kit can be mounted on MTS and MTS 2.0 series base plates and pallets.

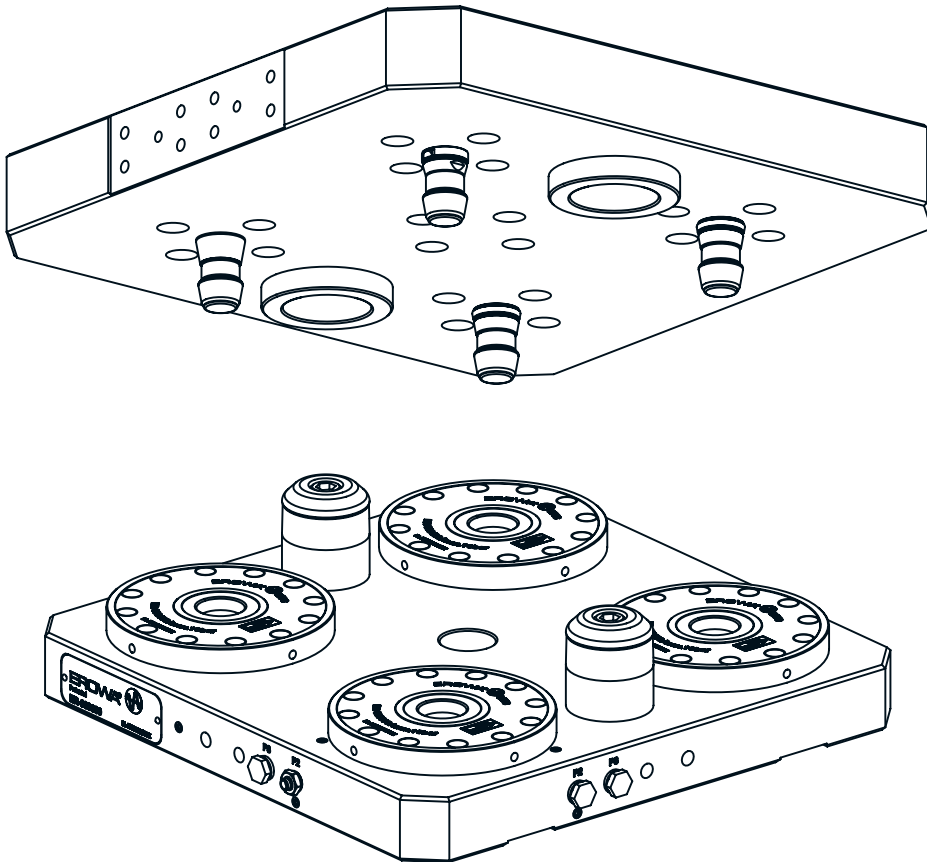
Utilisation (conformément à sa destination)

Pour le centrage préliminaire de palettes MTS sur les plaques de base.

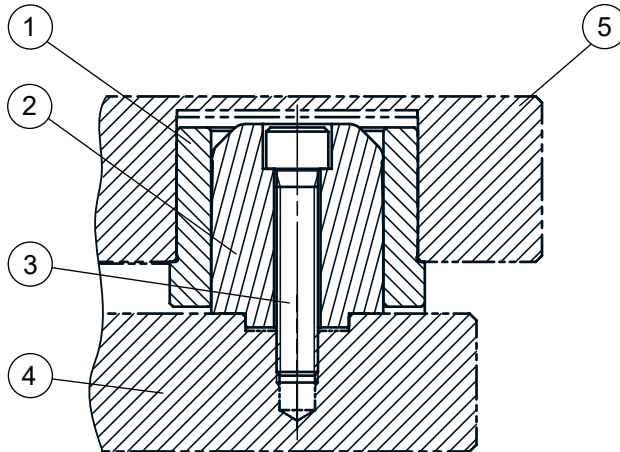
Pour une manutention soignée lors du chargement manuel de palettes lourdes en association avec un dispositif de levage.

Domaines d'application :

Le kit de centrage préliminaire MTS peut être monté avec des plaques de base et des palettes des séries MTS et MTS 2.0.



Bezeichnung der Teile	Description of parts	Désignation des éléments
1) MTS Vorzentrierungsring	1) MTS pre-centering ring	1) Bague de centrage préliminaire MTS
2) MTS Vorzentrierungszapfen	2) MTS pre-centering spigot	2) Tige de centrage préliminaire MTS
3) Zylinderschraube I6KT M12x60	3) Socket head screw I6KT M12x60	3) Vis à tête cylindrique I6KT M12x60
4) Basisplatte	4) Base plate	4) Plaque de base
5) Palette	5) Pallet	5) Palette



Vorbereitung

Bei bestehenden Basisplatten (4) und Paletten (5) sind Nacharbeiten für die Montage des MTS Vorzentrierungssets vorzunehmen.
 Die erforderlichen Angaben für die Bearbeitung der Basisplatte (4) und der Palette (5) können dem Dokument (PDM-266139) oder (PDM-278261) entnommen werden.

Preparation

For existing base plates (4) and pallets (5), rework is required to mount the MTS pre-centering kit.
 The information required for working on the base plate (4) and the pallet (5) can be found in the document (PDM-266139) or (PDM-278261).

Préparation

Les plaques de base (4) et palettes (5) existantes nécessitent des travaux d'ajustement pour le montage du kit de centrage préliminaire MTS.
 Les données nécessaires pour l'usinage de la plaque de base (4) et de la palette (5) sont consultables dans le document (PDM-266139) ou (PDM-278261).

HINWEIS

Zudem sind vor der Bearbeitung der Basisplatten und Paletten die entsprechenden Betriebsanleitungen zu studieren.
 Anhand der darin enthaltenen Zeichnungen soll verhindert werden, dass die Komponenten durch die Bearbeitung beeinträchtigt oder unbrauchbar werden.
 Im Zweifelsfall wenden Sie sich bitte an EROWA.

NOTICE

In addition, the corresponding operating instructions should be studied before working on the base plates and pallets.
 The drawings contained therein are intended to prevent the components from being impaired or rendered useless by the working.
 If in doubt, please contact EROWA.

INDICATION

De plus, les instructions de service correspondantes doivent être étudiées avant l'usinage des plaques de base et des palettes.
 Les dessins qu'elles contiennent servent à empêcher d'endommager ou de détruire les composants lors de l'usinage.
 En cas de doute, merci de bien vouloir contacter EROWA.

HINWEIS

Zur Gewährleistung der Funktionalität sind die enthaltenen Masstoleranzen zwingend einzuhalten.

NOTICE

To ensure functionality, the dimensional tolerances contained must absolutely be observed.

INDICATION

Il est impératif de respecter les tolérances indiquées pour garantir le bon fonctionnement.

Masstoleranzen / Angaben zur Nachbearbeitung siehe Zeichnungen auf den fortfolgenden Seiten.

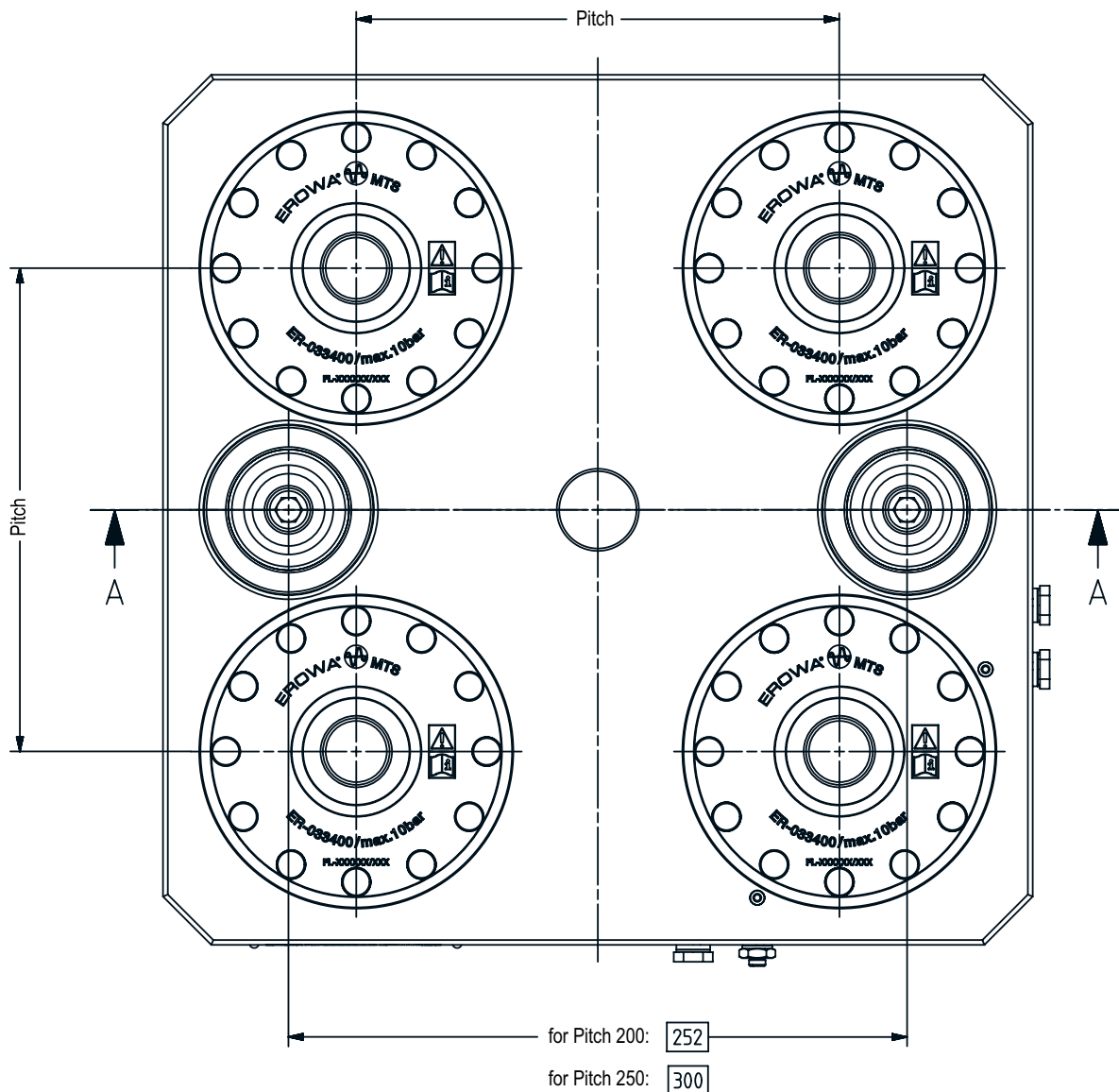
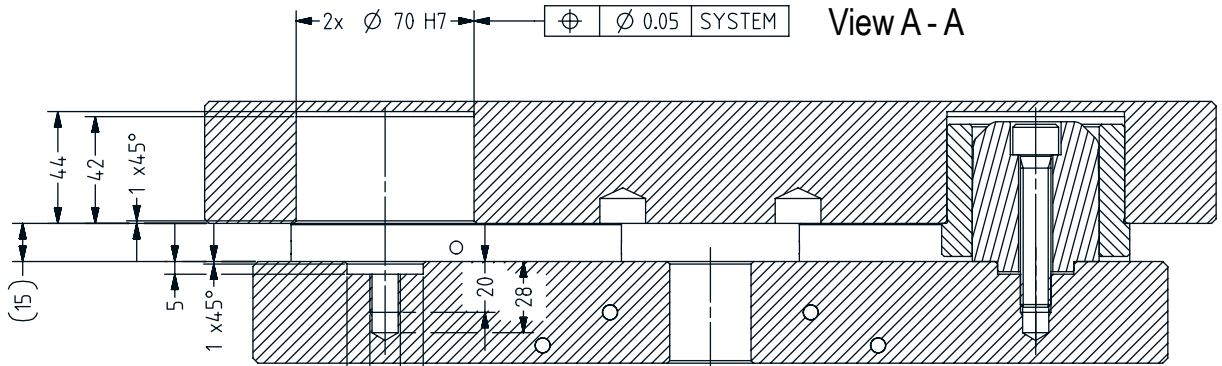
For dimensional tolerances / information on reworking, see drawings on the following pages.

Tolérances / indications sur l'usinage, voir dessins sur les pages suivantes.

Beispiel für die kundenseitige Nachbearbeitung der Vorzentrierung an einer Basisplatte ohne bestehende Bohrungen oder ausserhalb von bestehenden Bohrungen.

Example for the customer rework of the pre-centering on a base plate without existing boreholes or outside of existing boreholes.

Exemple pour la retravail par le client du pré-centrage sur une plaque de base sans trous de forage existants ou à l'extérieur des trous de forage existants.

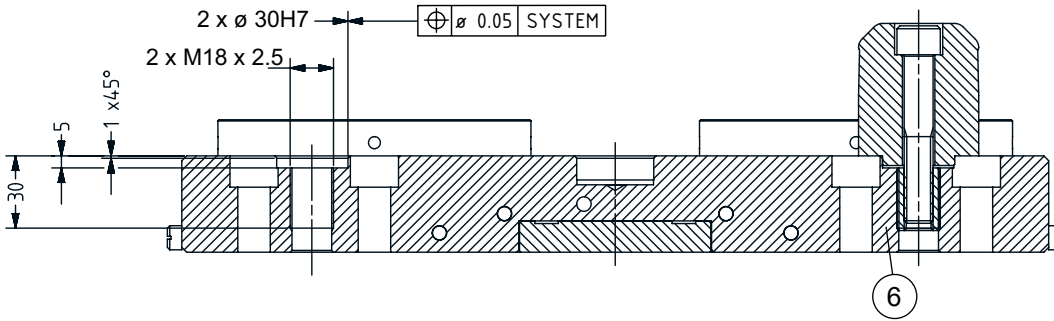


Beispiel für die Kundenseitige Nachbearbeitung der Vorzentrierung an einer Basisplatte mit bestehenden Bohrungen auf den Positionen der benötigten Ausrichtbohrungen.

Example of the customer rework of the pre-centering on a base plate with existing boreholes at the positions of the required alignment boreholes.

Exemple pour la retravail par le client du pré-centrage sur une plaque de base avec des trous de forage existants aux emplacements des trous de forage d'alignement requis.

View A - A



HINWEIS

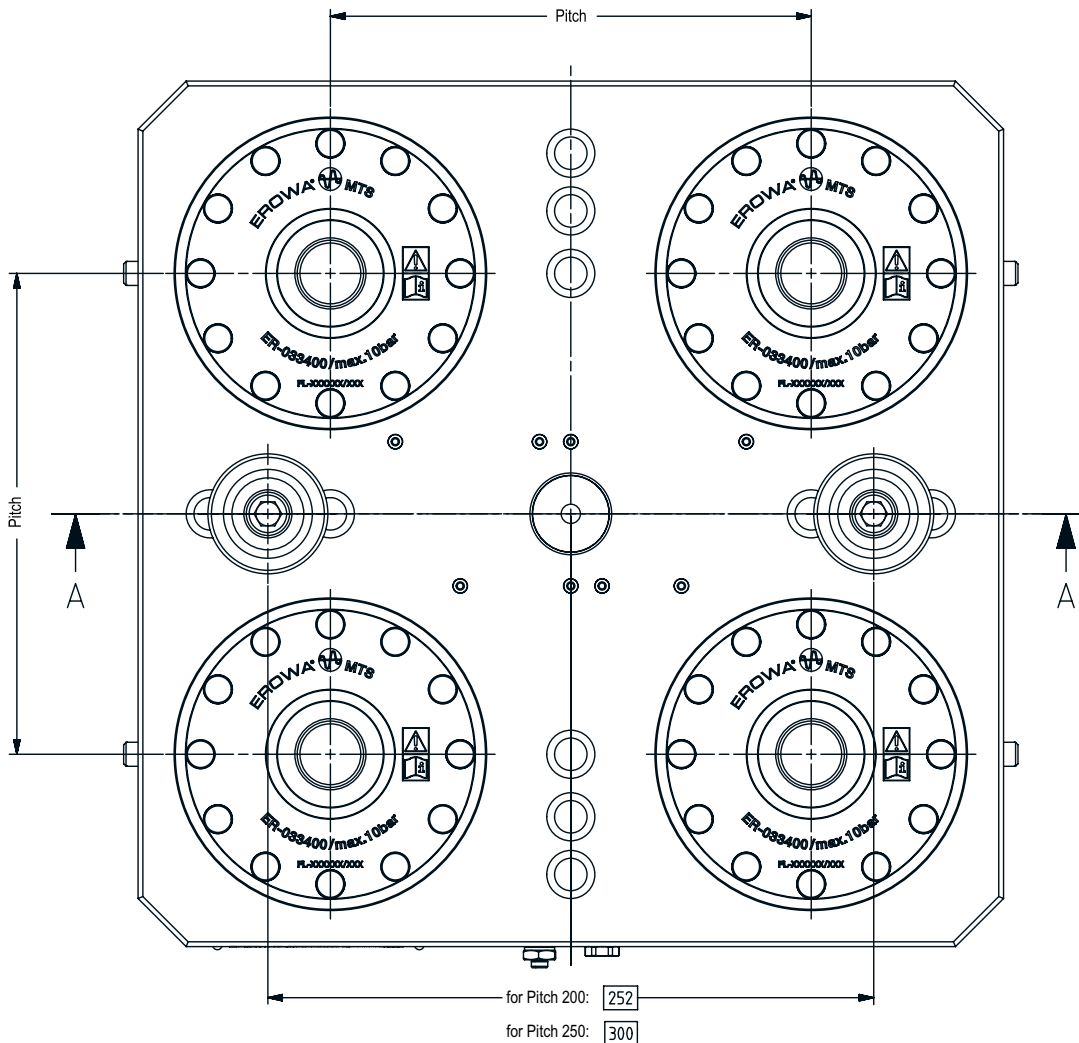
Für die Nachbearbeitung sind passende rostbeständige Gewinde-Reduzierungen M18/M12 (6) zu verwenden.

NOTICE

M18/M12 corrosion-resistant thread reducers (6) must be used for rework.

INDICATION

Les réducteurs de filetage résistants à la corrosion M18/M12 (6) doivent être utilisés pour les retouches.



Montage

Vor der Montage der MTS Vorzentrierungsringe und der MTS Vorzentrierungszapfen sind die Montageflächen gründlich zu reinigen.

Der MTS Vorzentrierungszapfen (2) wird mittels der im Lieferumfang enthaltenen Zylinderschraube (3) befestigt.
Die Zylinderschraube (3) mit einem geeigneten Kleber sichern.

Mounting

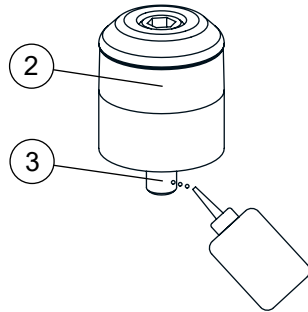
Before mounting the MTS pre-centering rings and the MTS pre-centering spigots, thoroughly clean the mounting surfaces.

The MTS pre-centering spigot (2) is fastened using the socket head screw (3) supplied.
Secure the socket head screw (3) with a suitable adhesive.

Montage

Avant le montage des bagues de centrage préliminaire MTS et des tiges de centrage préliminaire MTS, nettoyer soigneusement les surfaces de montage.

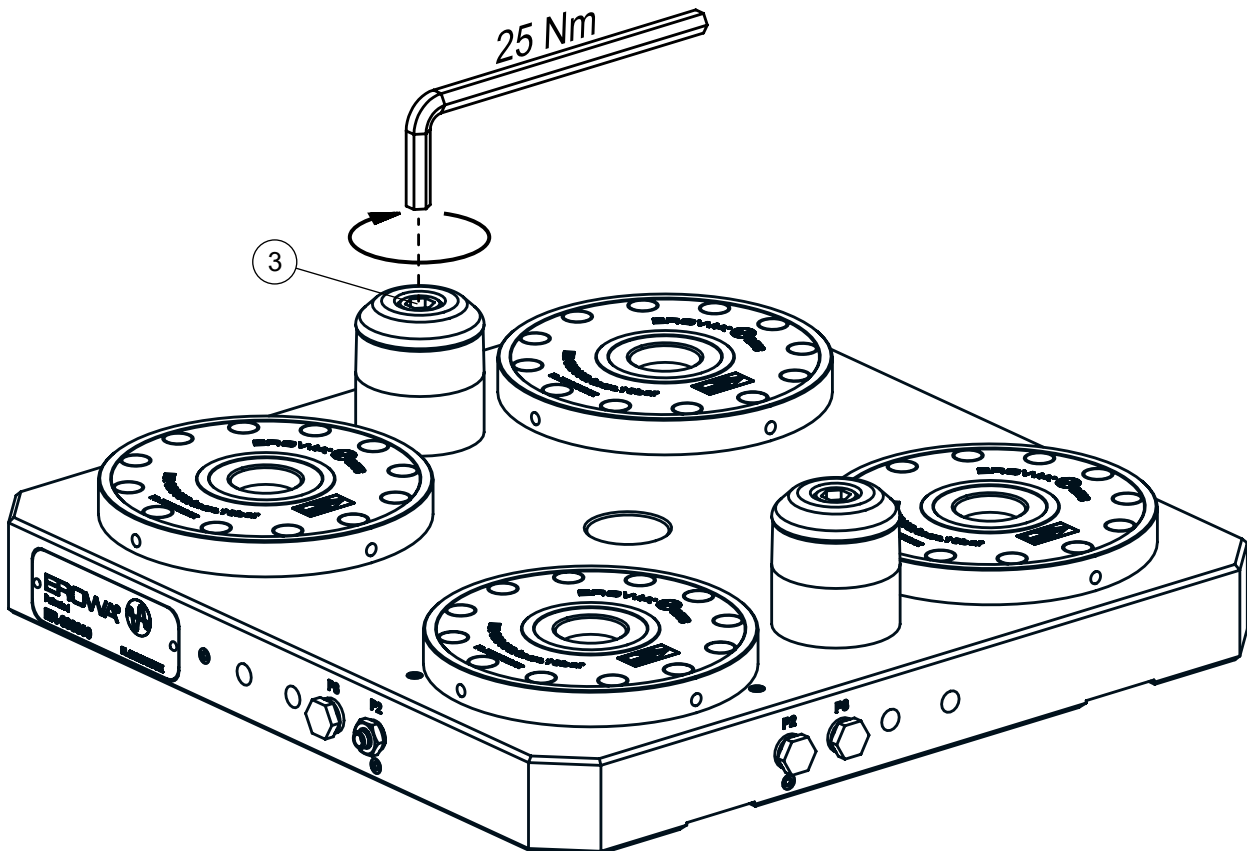
La tige de centrage préliminaire MTS (2) se fixe au moyen de la vis à tête cylindrique (3) fournie.
La vis à tête cylindrique (3) doit être bloquée avec une colle appropriée.



Die Zylinderschraube (3) mit einem Drehmoment von **25 Nm** festziehen.

Tighten the socket head screw (3) to a torque of **25 Nm**.

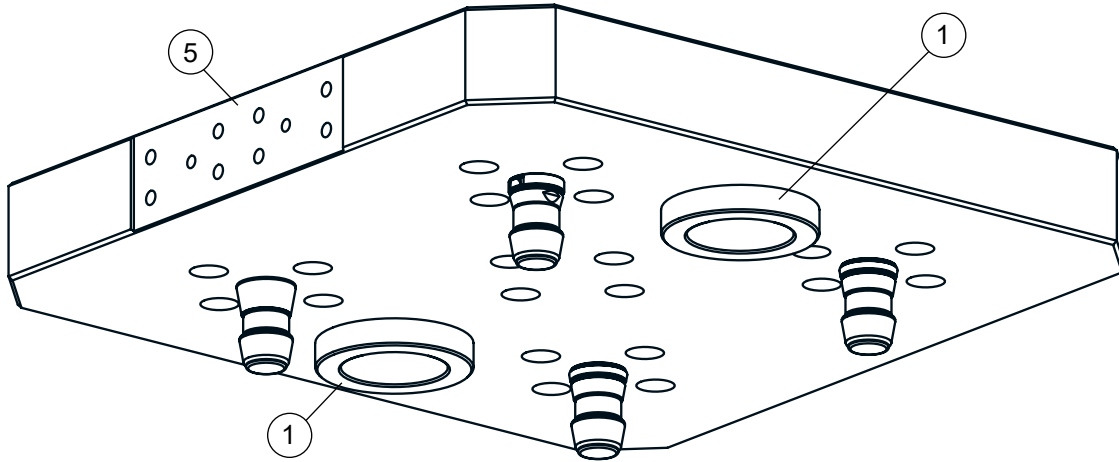
Serrer la vis à tête cylindrique (3) avec un couple de serrage de **25 Nm**.



Die zwei MTS Vorzentrierungs-
ringe (1) müssen in die Palette
(5) eingepresst werden.

The two MTS pre-centering
rings (1) must be pressed into
the pallet (5).

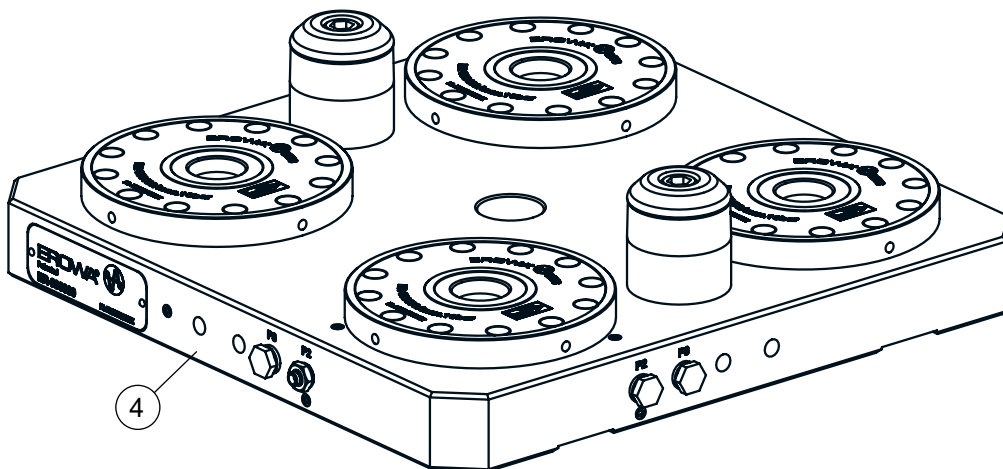
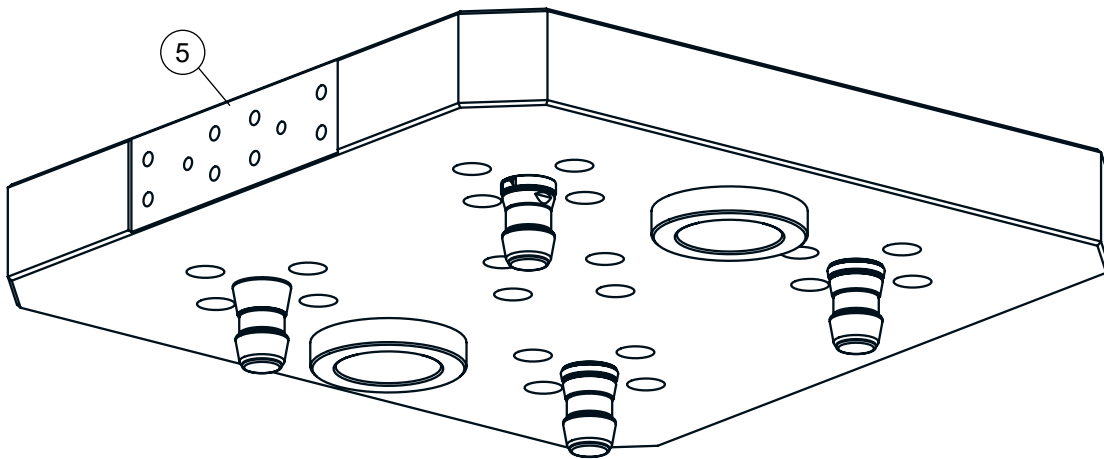
Les deux bagues de centrage
préliminaire MTS (1) doivent être
enfoncées dans la palette (5).



Danach kann die Palette (5) be-
hutsam in die Basisplatte (4) ein-
gesetzt werden.

Thereafter, the pallet (5) can be
gently inserted into the base pla-
te (4).

Ensuite, déposer soigneusement
la palette (5) dans la plaque de
base (4).



Störungen, Fehlerbehebung

F = Fehler,
U = mögliche Ursache,
B = Behebung

F: Die Palette kann nicht leichtgängig auf die Basisplatte adaptiert werden.

U: Masshaltigkeit der Vorzentrierungszapfen nicht korrekt.

B: Masshaltigkeit der Vorzentrierungszapfen kontrollieren, korrigieren.

F: Vorzentrierungszapfen / Vorzentrierungsringe weisen bei der optischen Prüfung starke Deformationen, Beschädigungen auf.

U: Verschleiss, Abnutzung, Unsachgemässe Behandlung.

B: Vorzentrierungszapfen / Vorzentrierungsringe austauschen.

Failures: cause and action

F = failure,
C = possible cause,
A = action

F: The pallet cannot be easily adapted to the base plate.

U: Dimensional accuracy of pre-centering spigots not correct.

B: Check dimensional accuracy of pre-centering spigots, correct.

F: Replace pre-centering spigots / pre-centering rings exhibit serious deformations and damage during visual inspection.

U: Wear, improper handling.

B: Replace pre-centering spigots / pre-centering rings.

Pannes, dépannage

F = Défaut,
C = Cause possible,
D = Dépannage

F: La palette ne s'adapte pas aisément à la plaque de base.

U: Les cotes des tiges de centrage préliminaire ne sont pas respectées.

B: Contrôler et corriger les cotes des tiges de centrage préliminaire.

F: Les tiges de centrage préliminaire / les bagues de centrage préliminaire présentent une déformation importante ou des dommages lors du contrôle visuel.

U: Usure, détérioration, maniement inapproprié.

B: Remplacer les tiges de centrage préliminaire / bagues de centrage préliminaire.

HINWEIS

Beim Vorzentrierungszapfen handelt es sich um ein Verschleissstück.

Sollte die Vorzentrierung aufgrund der fortgeschrittenen Abnutzung nicht mehr ordnungsgemäss funktionieren, besteht die Möglichkeit, die einzelnen Vorzentrierungszapfen um 90° zu drehen. Somit wird eine andere Fläche des Zapfens mechanisch beansprucht.

Sollte diese Massnahme nicht den gewünschten Erfolg herbeiführen, so müssen die Vorzentrierungszapfen ersetzt werden.

NOTICE

The pre-centering spigot is a wearing part.

If pre-centering fails to function properly due to advanced wear, it is possible to rotate each pre-center spigot by 90 degrees.

Thus, another surface of the pin is mechanically stressed.

If this measure does not result in the desired success, the pre-centering spigots must be replaced.

INDICATION

La tige de centrage préliminaire est une pièce d'usure.

Si le pré-centrage ne fonctionne pas correctement en raison d'une usure avancée, il est possible de faire pivoter chaque tige de centrage préliminaire de 90 degrés.

Ainsi, une autre surface de la tige est sollicitée mécaniquement.

Si cette mesure ne donne pas le résultat souhaité, les tiges de centrage préliminaire doivent être remplacées.

WICHTIG

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite www.erowa.com.

IMPORTANT

More products can be found in our general catalog and on our web-page www.erowa.com.

IMPORTANT

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à www.erowa.com.

Ersatzteile

Beziehen Sie Ersatzteile bei Ihrem EROWA Fachhändler.

Spare parts

Please order spare parts from your EROWA dealer.

Pièces de rechange

Commandez les pièces de rechange chez votre agent EROWA.

Technischer Support

Für Fragen zu diesem Produkt kontaktieren Sie bitte: info@erowa.com

Technical support

For questions regarding this product, please contact: info@erowa.com

Assistance technique

Pour toute question relative à ce produit, veuillez écrire à info@erowa.com